

Note de presse

**Décisions relatives au soutien des opérateurs de l'action linguistique
dans le cadre du partenariat entre
l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque**

Fonds de coopération 2022
(Conventionnement d'opérateurs identifiés et appel à projets action linguistique)

Bayonne – Vendredi 8 juillet 2022

I. Cadre de coopération

Dans la continuité des précédentes conventions formalisées depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi (CAE) ont renouvelé en 2021 l'accord-cadre de coopération transfrontalière en matière de politique linguistique pour la période 2021-2025.

Cette convention-cadre, déclinée chaque année par une annexe annuelle, prévoit notamment que les deux partenaires apporteront ensemble un soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France, par le biais d'un fonds commun. Ainsi, l'OPLB et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE ont cette année encore acté la nécessité de poursuivre ensemble le soutien financier des projets portés par les opérateurs privés visant le développement de la transmission et de l'usage de la langue basque, par la mise en place d'un fonds commun de coopération abondé par les contributions des deux partenaires, doté en 2022 de 1.930.000 € (cf. point II).

Sur l'ensemble des domaines soutenus, et dans la continuité de l'action engagée les années précédentes, l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la CAE ont voulu cette année encore réaffirmer le soutien prioritaire, financier et technique, apporté aux opérateurs identifiés de l'action linguistique ainsi qu'aux opérateurs ayant structuré une offre pérenne en langue basque qui contribuent de manière efficace et sur la durée à ce que la langue soit transmise, apprise, utilisée et diffusée, sans oublier les nouveaux projets soutenus via l'appel à projets action linguistique, essentiel pour susciter de nouvelles dynamiques d'usage et de promotion de la langue basque.

II. Fonds commun de coopération

En 2022, l'enveloppe mobilisée pour l'appui financier des opérateurs privés par l'OPLB et le Gouvernement de la CAE est de **1.930.000 €** (montant stable depuis 2017). Elle est abondée comme suit :

- Office Public de la Langue Basque : **1.530.000 €**,
- Vice-ministère de la Politique Linguistique : **400.000 €**.

Ce fonds de coopération est réparti en deux ensembles financiers :

- un premier ensemble financier de **1.793.500 €** visant à soutenir, sous couvert de conventions, 14 opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'OPLB et le Gouvernement Basque,
- un second ensemble financier de **136.500 €** visant, dans le cadre d'un appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France, à soutenir les projets portés par ces opérateurs pour développer la transmission et l'usage de la langue basque.

III. Traitement des demandes d'aide financière

Les décisions d'attribution sont prises en concertation entre l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement basque, à l'issue d'une instruction de l'ensemble des dossiers de demande d'aide financière présentés par les opérateurs de droit privé, associations ou entreprises, et ce au regard des **quatre critères principaux** préalablement communiqués à tous les porteurs de projet :

- la qualité du projet (faisabilité technique et financière, cohérence des objectifs et modalités avec les principes et priorités du Projet stratégique, exemplarité du projet) ;
- l'impact du projet sur le développement durable de la transmission et/ou de l'utilisation de la langue basque ;
- l'évaluation prévue du projet au regard des objectifs et indicateurs de mesure proposés (indicateurs de réalisation, indicateurs de résultats, indicateurs d'impacts) ;
- le parcours du porteurs de projet et la reconnaissance de son action.

IV. Les décisions d'affectation

Le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE et l'Assemblée générale de l'Office Public de la Langue Basque ont procédé, après examen détaillé, aux décisions d'affectation suivantes :

IV.1. Soutien des activités des opérateurs identifiés pour leur action linguistique (1.793.500 €)

→ **496.000 €** seront consacrés à l'accompagnement des opérateurs œuvrant dans le **domaine de l'enseignement** :

- **La fédération Seaska** (fédération des ikastola regroupant 38 établissements : 33 ikastola du 1er degré, 4 collèges et 1 lycée polyvalent, scolarisant au total près de 4.000 élèves de la maternelle au lycée) : proposition d'engagement de **405.000 €** (= à 2021), pour soutenir la fédération dans son action d'appui à la transmission et à l'usage de la langue basque (notamment activités visant le développement de l'usage extrascolaire de la langue basque, communication et sensibilisation, formation initiale et continue des enseignants, appui pédagogique, recrutement et gestion du personnel enseignant et éducatif, aide à la gestion des ikastola en comptabilité et gestion des ressources humaines...)
- Les associations de parents d'élèves de l'enseignement public et de l'enseignement privé confessionnel pour leur action de promotion de l'enseignement en langue basque au sein de leurs filières :
 - o **Ikas-Bi** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **40.000 €** (= à 2021) en soutien des activités de promotion de l'enseignement bilingue menées par l'opérateur, en cohérence avec la convention cadre établie en 2015, qui précise les modalités de partenariat Ikas-Bi - OPLB pour la conduite par Ikas-Bi d'une action permanente de terrain de promotion et de suivi de

l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique publique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : soutien aux projets d'ouverture, soutien aux projets d'enseignement immersif, relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue et l'usage de la langue basque, information et sensibilisation des familles, continuité scolaire.

- **Biga Bai** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **23.000 €** (= à 2021), en soutien à la conduite par Biga Bai d'une action permanente de terrain de promotion et suivi de l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : promotion de l'enseignement bilingue (information des parents, communication...), participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative de ces enseignements (projets d'ouverture, soutien aux projets d'enseignement immersif, continuité), relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue (représentation des parents dans les établissements bilingues), incitation des équipes pédagogiques au montage de projets visant l'usage de la langue basque.
- **Euskal Haziak** (association de parents d'élèves et d'enseignants de l'enseignement privé confessionnel bilingue) : **28.000 €** (= à 2021) en soutien au projet porté par l'association en matière de promotion de l'enseignement bilingue dans l'enseignement catholique, en lien avec la DDEC : participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative des enseignements bilingues en appui de l'action menée par l'OPLB en lien avec la DDEC, actions de promotion de l'enseignement bilingue (organisation de journées portes ouvertes, communication), actions visant le développement de l'usage de la langue basque (semaine du théâtre inter établissements, concours de littérature, événements et sorties...).

→ **520.000 €** sont destinés au **domaine de l'apprentissage du basque par les adultes** :

- **AEK** (fédération des écoles d'apprentissage du basque par les adultes) : **520.000 €** (= à 2021) pour soutenir la fédération Aek dans son action d'appui à l'apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes : accompagnement et encadrement technique et pédagogique auprès des 16 unités d'apprentissage (Gau Eskola) réparties sur tout le territoire pour leur activité de formation des adultes d'initiative personnelle (recrutement et gestion des formateurs, formation des formateurs, didactique, suivi des apprenants...), organisation en complément de stages intensifs (ikastaldi), campagnes de sensibilisation.

→ **529.500 €** sont accordés via ce premier ensemble financier à 6 **médias** d'expression basque :

- **Euskal Irratiak** (fédération des 5 radios associatives d'expression basque) : **310.000 €** (= à 2021) en soutien à la production radiophonique commune et locale portée par les radios, à la consolidation et structuration du réseau des radios (réflexion sur l'organisation du réseau notamment à travers la démarche engagée avec l'OPLB pour étudier les différentes

possibilités de structuration du réseau, travail sur la ligne éditoriale et la programmation musicale, consolidation de la nouvelle radio de Saint-Palais) et à la poursuite de la démarche visant à mutualiser les moyens et les services de l'ensemble du réseau de radios.

- **Aldudarrak bideo : 80.000 €** (= à 2021) pour la production et la diffusion de programmes (reportages, magazines, émissions, captations diverses) destinés à tous les publics, en complément de ceux produits dans le cadre du COM avec la Région, ainsi que pour la poursuite de l'expérimentation ou la mise en place de nouveaux canaux de diffusion (TNT, FAI...) visant à donner une meilleure visibilité de Kanaldude sur les différents réseaux de distribution, et enfin pour la définition et la structuration d'une stratégie de communication de la chaîne.
- **Herria : 48.500 €** (= à 2021) pour la production et la publication d'un hebdomadaire en langue basque distribué en kiosque et sur abonnement.
- **Euskal Komunikabideak : 28.000 €** (= à 2021) pour la production et la publication d'un hebdomadaire spécifique au Pays Basque de France, Iparraldeko Hitza. Celui-ci est distribué en supplément aux abonnés du journal Berria, soit directement en kiosque ou via un abonnement spécifique.
- **Iparla Baigura Komunikazioa (kazeta.eus) : 28.000 €** (= à 2021) pour la production de contenus en ligne en langue basque pour le site Kazeta.eus, journal quotidien en ligne.
- **Errobi promotions : 35.000 €** (= à 2021) pour la production de programmes radiophoniques en langue basque sur la radio Radiokultura diffusés sur internet et valorisés par ailleurs via des partenariats et des échanges mis en place avec des radios diffusant par voie hertzienne (notamment les 5 radios d'expression basque du réseau Euskal Irratiak) ou des banques de programmes.

→ **244.000 €** sont destinés au soutien des activités de **loisirs** en langue basque :

- **Bertsularien Lagunak** (association assurant l'enseignement et la promotion du bertsolarisme) : **65.000 €** (= à 2021), en soutien aux activités d'enseignement du bertsolarisme portées par le réseau des écoles de bertsu réparties sur le territoire et accueillant près de 251 élèves répartis en 31 groupes (activité hors temps scolaire et hors joutes et championnat biannuel).
- **Uda Leku** (centres de loisirs et séjours en langue basque) : **179.000 €** (= à 2021), en soutien aux activités d'accueil collectif de loisirs en langue basque mises en œuvre par Uda Leku (dans ses 4 centres de loisirs et en séjours) et aux démarches de développement et consolidation de l'opérateur (démarches visant l'ouverture de nouveaux centres d'accueil, travail visant l'optimisation de la mobilisation des financements de droit commun...).

→ **4.000 €** sont destinés au domaine de **la vie sociale** :

- **UEU** : 4.000 € (= à 2021) pour l'organisation des universités d'été en langue basque

IV.2. L'appel à projets action linguistique (136.500 €)

S'agissant de l'appel à projets action linguistique, doté en 2022 de 136.500 €, 45 projets ont été déposés, portés par 28 opérateurs (contre 55 projets portés par 38 opérateurs en 2021).

L'affectation des aides sont déclinées par domaine comme suit (le détail exhaustif des aides attribuées à chaque projet est donné en annexe 1 de ce document) :

- **Dans le domaine de la petite enfance :**

- Opérateurs portant un accueil des jeunes enfants en langue basque, pour l'organisation d'ateliers en basque faisant appel à des intervenants extérieurs :
 - **MAM Kilima** d'Ascaïn : pour le projet d'animation lecture
 - **MAM Xoko Ttipi** d'Anglet : pour le projet d'animation lecture « Bébés lecteurs »

- **Dans le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes :**

- Opérateurs portant une offre de cours de basque pour les adultes :
 - **Angeluko Ikasleak** pour ses activités de formation basées à Anglet
 - **Jakinola** pour la production de modules en ligne d'aide à l'apprentissage du basque (« Pixka bat, c'est beaucoup » et « Nasrudin eta Pernando, de lointains amis »)

- **Dans le domaine des enseignements artistiques :**

- Opérateurs ayant structuré une offre en langue basque dans leur activité de formation :
 - Ecole de cirque **Oreka** : ateliers de cirque en langue basque

- **Dans le domaine des médias :**

- Opérateurs des médias ayant intégré une offre en langue basque dans leur offre en français : **Iparla Baigura Komunikazioa** (Mediabask) et **TVPI**
- Nouvel opérateur média créé par et pour les jeunes afin de produire des contenus médiatiques diffusés sur les réseaux sociaux : **Gaztekom** (« Bada »)

- **Dans le domaine de la vie sociale :**

- Opérateurs ayant structuré une activité favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
 - **Euskal Moneta** : pour son action d'accompagnement de ses adhérents (commerçants et entreprises) à mettre en place un affichage bilingue

- Opérateurs proposant la production d'outils favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
 - o **Mintzalasai** :
 - pour l'animation et l'alimentation de son site internet visant le développement de l'usage de la langue basque (site internet interactif recensant les activités en langue basque ainsi que les ressources linguistiques)
 - pour la création d'un mini-kit à destination des organisateurs de manifestations festives ou culturelles du Pays basque pour inciter le public à utiliser le basque
 - pour la création d'un calendrier permanent comme outil de promotion et de sensibilisation à la langue basque
 - o **Sare Sardexka** : pour la création d'une mallette ludo-pédagogique bilingue permettant de découvrir les produits du terroir basque
- Opérateurs souhaitant rendre bilingues leurs supports de communication :
 - o **Libreplume** : pour l'intégration du bilinguisme dans son nouveau site internet
- **Dans le domaine de l'édition** (cf. Règlement spécifique du volet Edition qui prévoit trois domaines d'intervention : l'édition d'ouvrages, la promotion et commercialisation, les animations pédagogiques) :
 - 20 projets d'édition d'ouvrages (sous réserve d'une appréciation favorable concernant la qualité de la langue émise par la commission instituée à cet effet par l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia) :
 - o 16 projets d'ouvrages en langue basque : aides plafonnées à 35% des charges éligibles et 4.000 € maximum (taux de financement ne remettant pas en cause les fondements de l'économie du livre)
 - o 4 projets d'ouvrages bilingues : aides plafonnées à 20% des charges éligibles et 4.000 € maximum
 - 1 projet de promotion et commercialisation : aide forfaitaire de 1.000 €
 - 1 projet d'animations pédagogiques : aides plafonnées à 70% des charges éligibles ou à la demande

Annexe 1 : détail des aides attribuées à chaque projet dans le cadre de l'appel à projets action linguistique 2022

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
MAM Kilima	Soutien de la pratique et de la transmission de l'Euskara par l'organisation d'ateliers de lecture et l'achat de matériel pédagogique pérenne Euskararen erabilera sustatzeko eta transmisioa azkartzeko irakurketa tailerren antolaketa eta material iraunkor pedagogikoa erostea	1 000 €
MAM Xoko ttipi	Animation lecture "bébés lecteurs" "Niñi irakurleak" irakurketa animazioa	1 000 €
Angeluko Ikasleak	Apprentissage du basque par les adultes Helduen euskara irakaskuntza	4 000 €
Jakinola	Pixka bat, c'est beaucoup	3 600 €
	Nasrudin eta Pernando, de lointains amis Nasrudin eta Pernando, urruneko lagunak	3 800 €
Euskal Moneta	Développement de l'affichage bilingue dans les commerces du réseau Eusko Eusko sareko komertsioetan afitxaketa elebidunaren garatzea	16 000 €
Mintzalasai	Animation du site www.mintzalasai.eus et développement des réseaux sociaux www.mintzalasai.eus webgunearen animazioa eta sare sozialen garapena	4 000 €
	Mini-kits Besta Euskaraz - C'est facile de commander en basque ! Besta Euskaraz mini-kitak – Erraza da euskaraz manatzea!	3 000 €
	Egun 1, Hitz 1 - L'euskara en 365 egun Egun 1, Hitz 1 - Euskara 365 egunez	2 000 €
Sarde Sardexka	Mallette "A la découverte des produits de terroir" "Goazen eskualdeko ekoizpenak ezagutzera!" maleta	3 100 €
Libreplume	Création de notre site internet Webgunearen sorkuntza	1 300 €
Oreka	Le cirque en basque Zirkoa, euskararen eragile	12 000 €
TVPI	TVPI aux côtés de l'euskara TVPI, euskararen alde	32 000 €
Gazte Kom	Bada (média basé sur les réseaux sociaux) Bada (sare sozialetan oinarritzen den hedabide berria)	8 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	Mise en valeur de l'Euskara dans MEDIABASK Euskararen balorizazioa MEDIABASKen	5 000 €

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière (volet édition)
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak (argitalpen atala)

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Elkar	Edition de l'ouvrage "Bortuko azken indiarra... Lur gabeko artzaina" "Bortuko azken indiarra... Lur gabeko artzaina" liburuaren argitalpena	1 268 €
	Edition de l'ouvrage "Lau Haizetara, Ipar Euskal Herria ezagutzeko gida" "Lau Haizetara, Ipar Euskal Herria ezagutzeko gida" liburuaren argitaratzea	3 373 €
	Edition de l'ouvrage "Xiberoako xendak" "Xiberoako xendak" liburuaren argitalpena	3 605 €
	Edition de l'ouvrage "Lurbintoko ohoinak" "Lurbintoko ohoinak" liburuaren argitalpena	3 675 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	1 000 €
Euskaltzaleen Biltzarra	Edition de l'ouvrage "Hitza hezi bihotza hazi" "Hitza hezi bihotza hazi" liburuaren argitalpena	634 €
Gatuzain	Edition de l'ouvrage "Hamalau" "Hamalau" liburuaren argitalpena	1 539 €
Hatsa	Édition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2022" "Hatsaren poesia 2022" liburuaren argitaratzea	2 100 €
Libreplume	Animations pédagogiques "Zoom sur auteurs et autrices avec rencontres" "Idazle-ilustratzaileak argitan" animazio pedagogikoak	1 200 €
Maiatz	Edition de l'ouvrage "Bizirik iraun" "Bizirik iraun" liburuaren argitalpena	240 €
	Edition de l'ouvrage "Baskoniako notiziak, iparretik ikusiak" "Baskoniako notiziak, iparretik ikusiak" liburuaren argitalpena	532 €
	Edition de l'ouvrage "Hitzen hasperena" "Hitzen hasperena" liburuaren argitalpena	261 €
	Edition de l'ouvrage "Uhartearen mugetan / Aux confins de l'île" "Uhartearen mugetan / Aux confins de l'île" liburuaren argitalpena	144 €
Matahami	Édition de l'ouvrage "Aldo eta bere ahizpa ttikia - Aldo et sa petite sœur" "Aldo eta bere ahizpa ttikia - Aldo et sa petite sœur" liburuaren argitalpena	928 €
	Édition de l'ouvrage "L'imagier du bébé euskara-français" "L'imagier du bébé euskara-français" liburuaren argitalpena	890 €
Pimientos	Edition de l'ouvrage "Pilota dantza" "Pilota dantza" liburuaren argitalpena	1 500 €
Sü Azia	Edition de l'ouvrage "Hiztegia 1 Français-Euskara" de Junes Casenave Harigile Junes Casenave Harigileren "Hiztegia 1 Français-Euskara" liburuaren argitalpena	1 943 €

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière (volet édition suite)
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak (argitalpen atala segida)

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Wauche	Edition de l'ouvrage "Eta...Marierrauskinen oinek usain txarra ukan balute" "Eta...Marierrauskinen oinek usain txarra ukan balute" liburua argitalpena	186 €
	Edition de l'ouvrage "Beste soroa" "Beste soroa" liburua argitalpena	255 €
ZTK	Edition de l'ouvrage "Odisea" "Odisea" liburua argitalpena	3 430 €
	Édition de l'ouvrage "T" "T" liburua argitalpena	2 814 €
	Édition de l'ouvrage "Euskal gramatika" "Euskal gramatika" liburua argitalpena	2 723 €
	Édition de l'ouvrage "Euskaraz bertsu 'ta kantu" "Euskaraz bertsu 'ta kantu" liburua argitalpena	2 460 €
TOTAL OROTARA		136 500 €